

# ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССА ЛЕКСИЧЕСКОГО ДОСТУПА К НЕОДНОЗНАЧНОМУ СЛОВУ: МЕТОД СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА И МЕТОДИКА ПРОДОЛЖЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

**В.М. Мельникова**

Тверской государственной университет, Тверь

Предпринятое исследование позволяет рассмотреть некоторые особенности восприятия неоднозначных слов учебными билингвами изолированно и в контексте на материале английского языка. Данные, описанные в исследовании, могут найти применение в методике преподавания ИЯ, так как помогают раскрыть особенности организации ментального лексикона обучаемых, хранения и доступа к значениям неоднозначных слов. Также они могут быть применены в лексикографии и учитываться при составлении словарей для искусственных билингвов.

*Ключевые слова: лексический доступ, искусственный билингвизм, психолингвистический эксперимент, ментальный лексикон, неоднозначное слово.*

Изучение лексической многозначности вне контекста и исследование того, как многозначные слова представлены в сознании носителей языка, представляет значительный научный и практический интерес. Теоретическое исследование лексической неоднозначности рассматривает следующие вопросы: как соотносятся разные значения слова в сознании разных носителей языка и насколько возможно предсказать их реакцию на соответствующие вербальные стимулы. С практической точки зрения данные о языковой неоднозначности могут быть применены при составлении словарей, организации процесса обучения иностранному языку (выявлении стратегий организации новых слов в ментальном лексиконе обучаемого), а также для ранжирования результатов поиска при вводе в поисковую систему однословного многозначного запроса. В этом случае, как отмечается в статье [Иомдин 2014], при вводе запроса «банки» одни пользователи могли бы, прежде всего, получить информацию о банковских организациях, а другие – о стеклянных ёмкостях.

В нашем исследовании сделана попытка не только выявить особенности восприятия неоднозначного слова, но и выяснить, каким образом наличие неоднозначного слова влияет на понимание текста, а также какими стратегиями пользуется испытуемый (далее Ии.) для преодоления лексической неоднозначности.

Нами было проведено психолингвистическое исследование, состоящее из двух экспериментов (Э1 и Э2). В ранее опубликованной статье [Беляева 2015: 97–102.] делается акцент на роли графической формы слова в процессе идентификации неоднозначного слова в условиях отсутствия и наличия контекста. Приведены данные, полученные в ходе первой части эксперимента (Э1). Сейчас же мы рассмотрим данные, полученные в ходе

Э2, когда в первом задании Ии. предлагалось записать ассоциации к словам-стимулам, а во второй части – продолжить предложение, содержащее неоднозначное слово-стимул.

В качестве Ии. выступили студенты 1–5 курсов факультета Иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, изучающие английский, немецкий и французский языки в качестве специальности, а также студенты магистратуры того же университета по направлению «Лингвистика», изучающие французский и английский языки как иностранные. Общее число Ии., принявших участие в Э2 составило 100 человек. Эксперименты проводились в разное время неслучайно, предполагалось, что у Ии. будет время обобщить свои знания о словах-стимулах, так как некоторые Ии. признались, что в ходе выполнения заданий Э1 вспомнили некоторые значения слов, которые забыли. В первом задании Э2 Ии. предлагалось записать ассоциации, которые у них возникают при предъявлении слов-стимулов.

Остановимся подробнее на реакциях, полученных к стимулу FAN, рассматриваемому нами и как многозначное слово, и как омоним. Следует отметить, что в отсутствие вербального контекста 50% Ии. записали ассоциации, относящиеся к лексико-семантической группе «фанат, поклонник». Эксперимент показал, что слово *fan* чаще всего ассоциируется у Ии. с двумя категориями – «футбольный фанат (болельщик)» и «фанат музыкальной группы (режиссёр фильма, актёра)»: *фанат (17); концерт (6); поклонник (3); фильм; футбол; матч; успех; фан; человек; музыка; фанатик; болельщик; праздник; звезда; football (3); aficionado; football fan; музыканты; music*. 33% Ии. на данном этапе эксперимента записали реакции с опорой на звукобуквенный комплекс. Слово *fan* имеет «графических соседей» в английском языке. Вследствие сбоя в процессе идентификации стимула и осуществлении доступа к значениям слова *fun* от Ии. были получены следующие реакции: *веселье (3); радость (2), любовь; крики радости, слёзы, страдания, необъятные желания; развлечение*. К этой группе реакций относятся ассоциации, которые представляют собой слова, визуально напоминающие стимул: *фавн; тара; рап*. 17% Ии. записали ассоциации, относящиеся к лексико-семантической группе «прибор, действие которого основано на подаче воздуха»: *вентилятор (2); прибор; лопасть, крылья; средство для охлаждения чего-либо; барышня; 19 век; веер*.

На втором этапе Э2 Ии. было дано задание продолжить следующее предложение: *Fans can be of great help...* 14% Ии. затруднились выполнить задание, 48 % Ии. продолжили предложение, используя значение ‘фанат,

поклонник': *with the preparations of the performance, because they support their favourite football team, from their idols, to the performers if they applaud; with the organization of a concert; in making inquiries about him; for a football team; in inspiration; to encourage the players; for our command/music bands/her/film directors/the concert/advertising/stars; in cheering up a team; and of great harm; in becoming a celebrity; in organizing a concert; for the celebrity; for the actors.* Для 38 % Ии. наиболее актуальным оказалось значение 'веер (вентилятор)': *when it's (very, extremely) hot outside/out-of-doors (10); in the summer, in hot weather, against hot, airing rooms in hot weather; during the heat; in the heat; when the room is stuffy or the weather is hot; if you are hot.* Следует отметить, что при условии наличия контекста, хоть и неоднозначного, никто из Ии. не использовал в качестве опоры звукобуквенный комплекс. Контекст, не предполагающий единственной интерпретации, тем не менее, повлиял на восприятие слова, исключив возможность ошибочного доступа к значениям «графического соседа». Тенденция отказа от опоры на звукобуквенный комплекс при наличии неоднозначного контекста прослеживается и при идентификации других слов-стимулов, которые Ии. «путали» с их «графическими соседями» в условиях отсутствия контекста: *well-will, pork-fork; coast-coat, drunk-truck-trunk, bell-Bill-bill.*

Стимул WILL, отнесённый нами к многозначным словам, вызвал у Ии. разнообразные ассоциации. Следует отметить, что, несмотря на предъявление в однозначном контексте на предыдущем этапе эксперимента (в предложении *Everyone could only envy his strong will, he was a very strong true man*), когда подавляющее большинство Ии. перевели этот стимул как *сила воли* (91), на этапе ассоциативного эксперимента реакции распределились по лексико-семантическим группам практически поровну. 20% Ии. записали ассоциации, относящиеся к категории «завещание»: *смерть (4); завещание (4); юрист; горе; утрата, боль, горечь, страх; old man; 29% Ии. – к категории «волевые качества человека»: сила воли (2); воля (9); strong will; spirit; character; внутренний стержень человека, душа; человек; упорство; 21% Ии. – к категории «желание»: желание (12); wish, desire; хотеть; полёт; возможность; колодец.* В качестве одной из основных опор восприятия для Ии. осталась опора на знания по грамматике английского языка, вследствие чего 25% Ии. записали ассоциации, вызванные значением слова *will* как вспомогательного глагола будущего времени: *будущее (5); Future; shall; грамматика; вспомогательный глагол; будущее время; буду; будущность; Future Tense.*

На этапе Э2, когда Ии. было дано задание продолжить предложение *Without paying attention to his will...*, большинство Ии. (40%) указало в качестве главного значения 'желание'. Были получены следующие реакции: *we decided to sell the house, to sleep he sat till midnight; they didn't take him in the team; the members of his family have bought a car to their own taste; she made him eat some porridge; she won't make him happy; he did what he wanted; she made him come in; she began to impose her opinion; we can make a mistake; she did what she wanted; I'll visit Paris; they wanted to do it; they spent all the money on Holland; the doctor left; you'll offend him; he decided to keep his old furniture.* Достаточно распространёнными были реакции, в которых в качестве основного значения было выбрано 'завещание': *they divided his property/ fortune (3), you'll suffer; you'll get nothing hereditably; the relatives mourned poor John; they divided the money and were off; Mrs. Brown proclaimed herself to be an heir; there could be a struggle among his relatives; his family gave all the money to some fund; his mother sold all his things; you won't get anything; we divided the money.* Для 13 % Ии. наиболее актуальным по итогам всех этапов эксперимента оказалось значение 'воля': *she did it, she said this to him, they do it like they want; it's impossible to expect success from him; the house was sold and the money shared.* На этом этапе было получено достаточно большое количество отказов от реакции (17%), что свидетельствует о том, что для некоторых Ии. слово *will*, заявленное в задании как имя существительное, тем не менее является наиболее актуальным в качестве глагола. Субъективная частотность слова оказала интерферирующее воздействие на процесс идентификации стимула, что повлекло за собой отказ от реакции.

Рассмотрим реакции, полученные при предъявлении многозначного слова *fork*. В ходе выполнения задания ассоциативного эксперимента у 65% Ии. данный стимул вызвал многочисленные реакции, соотносящиеся со значением 'вилка': *вилка (16); столовый прибор (5); обед (4); еда (3); нож (3); ресторан (2); стол (2); праздник; застолье; этикет; есть вилкой и ножом; мясо; посуда; тарелка; острый; инструмент для приема пищи, удобства в социальной жизни; лапша, вкусная еда в ресторане, чистота, железная; Испания (где придумали вилки); food (2); spoon (2); la fourchette; meal.* 15 % Ии. опирались на форму слова, вследствие чего были предоставлены следующие реакции: *народ; folk (2), pork; volk.* 15 % Ии. указали в качестве реакций ассоциации, возникшие к значению 'развилка', которое на начальном этапе не указал ни один из Ии.: *развилка (2); тропинки; перепутье; road (2).* От одного из Ии. в качестве реакции на стимул FORK было получено слово *розетка*. Данная реакция появилась предположительно на основе перевода слова, ассоциации с русским словом *вилка* (англ. *plug socket*). Таким образом, можно сделать вывод о том,

что активными в момент восприятия неоднозначного слова являются оба языка, при этом возникающие реакции могут вести к возникновению нового межъязыкового семантического поля (см. рис. 1).

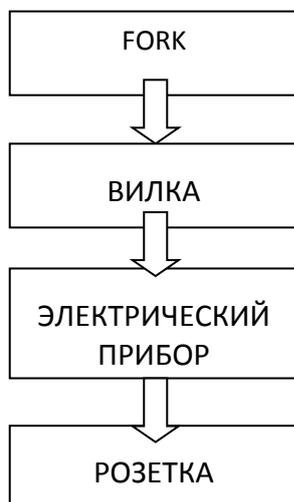


Рис. 1

Скорее всего, у носителя английского языка не возникло бы такой ассоциации, в силу того, что для слова *розетка* в английском языке существует другое обозначение. Однако в русском языке слово *вилка* также является многозначным в значениях *столовый прибор* и *деталь, устройство, имеющее раздвоенный конец* (в том числе *штенсельная вилка*), что и привело к возникновению у слова *fork* нового семантического поля. Один из Ии. указал в качестве ассоциаций слова *Тритон, подводный мир, trident*, которые по всей вероятности являются результатом визуализации стимула и соотнесения с ранее полученным опытом (например, мультфильмом о русалочке Ариэль), так называемый эмоционально-оценочный компонент значения.

По результатам второго задания Э2 количество отказов от реакции составило 13 %. 54 % Ии. использовали в контексте *There was a fork so he had to decide...* значение ‘вилка’: *what dish to start with, eat with his arms, whether to eat the cake with the help of this fork or a spoon; whether he should take it or a spoon; to eat with a fork or a spoon, choosing it or a spoon, to try his meal, to take it and choose a snack for his drink, to eat meat; to have lunch; how to eat the soup; where food was; how to use it; to use it properly; (whether) to eat (or not) (2); what he should order; what is to be done; to start with the salad; where to have a knife to have dinner; whether he'll eat with his hands or ask for a knife; what to eat first; to use it; to try the dish; to eat or not to eat*. Тем не менее, стоит отметить, что 33% Ии. продолжили предложение, используя значение ‘развилка’: *the right way – to the left or to the right, to choose the way, to change his way; where to go; which way*

*to choose/go (2); to turn left; to ask about the right way; in which direction he should go; to go straight ahead; what she had to do further; whether he should go; to go this way; to turn; which road to choose.* Можно сделать вывод, что фактором, способствовавшим увеличению количества реакций, связанных со значением 'развилка', является однозначный контекст, в котором стимул FORK был предоставлен Ии. на втором этапе Э1 в предложении *As the sun was rising they reached the fork in the road.*

К основным результатам Э2 следует отнести факт установления определяющей роли контекста, не предполагающего множественности интерпретаций в преодолении лексической неоднозначности. У Ии. актуализировались некоторые значения слов, которые они не указывали ранее. Иными словами, предъявление слов в однозначном контексте поспособствовало тому, что на этапе ассоциативного эксперимента Ии. записывали ассоциации, относящиеся к новой лексико-семантической группе. Например, на первом этапе Э1 91% Ии. отнесли стимул FORK к категории «столовый прибор». После предъявления данного стимула в однозначном контексте, в предложении *As the sun was rising they reached the fork in the road*, у Ии. было актуализировано ещё одно значение, не указанное ранее ни одним из Ии. – 'развилка'. В ходе выполнения заданий по методикам ассоциативного эксперимента и продолжения предложений реакции к этому значению предоставили 20 и 33% Ии. соответственно. Однако в большинстве случаев главным фактором преодоления неоднозначности остаётся субъективная частотность значения слова для Ии. Для 93% Ии. значение неоднозначного слова, наиболее актуальное для них на начальном этапе эксперимента, осталось таковым даже после предъявления слова в однозначном контексте.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Беляева В.М. Роль графической и фонетической формы слова в процессе выбора значения в ситуации лексической неоднозначности / В.М. Беляева // Слово и текст: психолингвистический подход : сб. науч. тр. / под общ. ред. А.А. Залевской. Тверь : Твер. гос. ун-т, 2015. Вып. 15. С. 97–102.
- Иомдин Б.Л. Многозначные слова в контексте и вне контекста / Б.Л. Иомдин // Вопросы языкознания. 2014. № 4. С. 87–103

#### **THE STUDY OF THE PROCESS OF LEXICAL ACCESS TO THE AMBIGUOUS WORD: THE METHOD OF FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT AND SENTENCE COMPLETION**

**V.M. Melnikova**

Tver State University, Tver

The study allows to consider some peculiarities of the perception of ambiguous words by artificial bilinguals without and in the context on the material of the English language. The data described in the study can be used in the methods of teaching foreign languages, as they help to reveal how

mental vocabulary of students is organized, how meanings of ambiguous words are kept and accessed. They can also be used in lexicography and taken into account when compiling dictionaries for artificial bilinguals.

*Keywords: lexical access, artificial bilingualism, psycholinguistic experiment, mental lexicon, ambiguous word.*

*Об авторе:*

МЕЛЬНИКОВА Виктория Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка Тверского государственного университета; e-mail: Victoria.n1@yandex.ru